

Nếp Sống Mới

8991 Blaine Meadows Drive
Jacksonville, FL 32257-1719

Số 139 - 140

Tháng Bảy – Tám 2002

Hiểu Lầm

Trong đời sống hằng ngày, mối quan hệ giữa người với người thường gây ra những sự hiểu lầm. Mỗi người có một quan niệm về đời sống khác nhau, trình độ nhận thức sự việc khác nhau nên có cái nhìn rất khác biệt vì vậy vấn đề hiểu lầm có thể xảy ra rất dễ dàng ở bất cứ chỗ nào: nơi công sở, học đường, tại nhà thờ, mà ngay trong gia đình nhiều khi hai vợ chồng sống với nhau mấy mươi năm mà vẫn còn có lúc “ông nói gà, bà nói vịt”.

Trong câu chuyện hằng ngày, nhiều khi chúng ta cần định nghĩa lại từ ngữ mình dùng để tránh hiểu lầm. Cùng chỉ chiếc áo “ngự hàn” mà người gọi là “áo ấm”, kẻ thì gọi là “áo lạnh”. Cùng chỉ về một tính xấu này mà người nói là “lười”, kẻ thì nói là “nhác”, người khác lại nói là “làm biếng”. Một bác sĩ người Nam hỏi một bà bệnh nhân người miền Bắc: “Bà đau làm sao?”. Bà bệnh nhân trả lời: “Tôi không đau, tôi ốm”. Bác sĩ trợn mắt ngạc nhiên không hiểu sao bà này trông có vẻ nặng cân mà than rằng mình gầy ốm! (Hai người hiểu lầm nhau vì người Nam gọi bệnh là đau, người Bắc gọi bệnh là ốm). Ông Nguyễn Hiến Lê có kể lại câu chuyện hiểu lầm câu thơ của người bác như sau: Ông đến thăm người bác đã vào Nam từ lâu. Bác đọc cho ông nghe bài thơ nói về cảnh “Thê trúc tử phọc” có câu nghe như vậy:

Sắc thuốc cho bay trắng cả đầu.

Ông Nguyễn Hiến Lê thấy câu thơ tầm thường quá, nhưng sau mới biết là mình hiểu lầm vì người bác dùng chữ “tro” như người miền Nam mà không nói là “gio” như người Bắc, nhưng ông ta lại không đọc được “tro” như người Nam, mà đọc thành “cho” vì vậy mà người cháu mới hiểu “sắc thuốc cho bay” là sắc thuốc cho vợ con, nên mới chê là câu thơ không hay. Câu thơ nếu viết ra:

Sắc thuốc tro (gio) bay trắng cả đầu

thì thật là hay vì gợi hình ảnh một cụ già cặm cụi nấu thuốc cho vợ con, mỗi lần thổi lửa là tro bay bám vào tóc.

Sau tháng tư năm 1975, người miền Bắc đưa vào miền Nam Việt Nam nhiều từ ngữ mới lạ. Những từ ngữ này là Bạch thoại của Trung Quốc, tuy phổ thông tại Bắc Kinh nhưng rất xa lạ với người dân ta. Có người dùng một số từ ngữ này để đặt thành bài thơ chế diễu:

Từ ngày *phát hiện* em trong *quần chúng*

Anh *khán trương* bố trí tình yêu

Nếu em cũng *nhất trí* yêu anh

Chúng ta hãy ra phường *dăng kí*.

Trong các từ ngữ mới mà chính quyền miền Bắc dùng, có lẽ từ “hộ lý” bị hiểu lầm nhiều nhất. Người Trung Quốc gọi y-tá là “hộ sĩ” (护士), còn “hộ lý” (护理) là tiếng động từ, có nghĩa là chăm sóc, điều dưỡng chứ không có nghĩa là “ủng hộ sinh lý” như nhiều người nghĩ. Chắc chắn có nhiều người không biết nên ngộ nhận, và chắc chắn có nhiều người vì ghét chế độ nên cố tình xuyên tạc.

Có lẽ chúng ta có kinh nghiệm là những câu chuyện đồn đãi qua một số người thì sự thực bị bóp méo đi rất nhiều. Rồi từ đó sự hiểu lầm, sự giận hờn có thể xảy ra. Hãy thử chơi *trò chơi rí tai*: cho 10 người sắp hàng một, chúng ta nói nhỏ một câu vào tai của người thứ nhất, người này bèn nói lại cho người thứ hai và kế tiếp như vậy cho tới người thứ mười. Câu nói đầu tiên là “Mợ tôi tối qua ăn cơm với cá”, sau cùng có thể thành một câu rất buồn cười là: “Trời tối, vợ tôi sợ ma quá.” Sách Minh Tâm Bửu Giám có chép: “Việc xảy ra trước mắt, còn sợ chưa thật, thì lời nói sau lưng há đủ để tin sao?” (Kinh mục chi sự, do khủng vị chân. 經目之事猶恐未真. 背後之言豈足深信).

Chúng ta dễ hiểu lầm người khác khi chúng ta có thành kiến với người hay nhận xét người qua lăng kính tình cảm như yêu, ghét, giận hờn... Vì vậy, chúng ta không ngạc nhiên khi thấy sự hiểu lầm xảy ra ở nữ giới thường hơn nam giới vì các bà, các cô sống bằng cảm xúc và nhạy cảm hơn. Cái nhìn của mỗi người lại một khác; nhân quan của loài chim từ cao nhìn xuống thường bao dung hơn, khách quan và thông cảm hơn nhân quan của loài ếch từ đáy giếng nhìn trời. Câu chuyện người bỏ quên cây búa trong một cái hố ngoài vườn rồi nghi oan cho con người hàng xóm là một thí dụ hay để suy ngẫm. (Xin xem bài thơ Mất Búa của Tường Lưu trong số này). Đã bao nhiêu lần chúng ta tự hào là mình có thể “đi guốc trong bụng” người khác, nhưng sau mới nhận ra là mình “suy bụng ta ra bụng người” mà thôi. Đã bao nhiêu lần chúng ta đánh giá thấp người khác một cách lầm lẫn vì chúng ta lấy tâm địa tiểu nhân hẹp hòi của mình mà đo lường dạ người quân tử (dĩ tiểu nhân chi tâm độ quân tử chi phúc: 以小人之心度君子之腹).

Khi được hỏi về vấn đề hiểu lầm, Vĩnh Phúc (người viết bài hát nổi tiếng Ngàn Thu Áo Tím và hàng trăm bài Thánh ca) đã thú nhận rằng chị cũng rơi vào tình trạng này rất nhiều lần, khi thì chị hiểu lầm người khác thiếu thiện chí với mình, khi thì bị người khác hiểu lầm! Chị có vẻ kinh nghiệm nhiều về chuyện hiểu lầm khi cho thêm ý kiến: “Có những trường hợp cảm thông nhau nhanh chóng, nhưng cũng có những trường hợp thật bết tắc, chẳng sao giải quyết được. Nhiều người tự ái quá cao, khi cảm thấy bị tổn thương rồi thì không muốn nhìn người đối diện và chẳng muốn nghe ai phân trần gì nữa. Đôi khi người trong cuộc không nghĩ đó là một chuyện mình hiểu lầm người khác mà lại cho rằng đó là sự thật thì lại càng nguy hiểm! Gần đây nhất, tôi có vài người bạn trong Chúa đã hòa hợp lại được với nhau sau một thời gian dài giận hờn. Một cô nói: ‘Em cầu nguyện Chúa chữa bệnh cho em, em hứa với Chúa là em nhờ cậy Ngài để trở nên một người được đổi mới hoàn toàn. Chúa đã nhậm lời em và em đã trả cho Ngài sự em đã hứa nguyện. Em bắt đầu thương yêu mọi người, em thương hết mọi người, bỏ qua mọi bất bình, hờn giận... Chúa ban cho lòng em thật nhẹ nhàng...’ Một cô khác nói: ‘Biến cố Sept. 11, 2001 nhắc nhở mình rằng đời người quá ngắn ngủi, nay còn, mai mất, vậy thì giận hờn nhau làm chi. Thế nên em quên hết mọi xích mích, tị hiềm, tha thứ hết những

người trước đây đã làm em buồn. Nếu có ai ghét em, em sẽ cố gắng làm sao để đổi ghét thành thương, mình là con cái Chúa mà!’ Cách đây mấy tuần, tôi tình cờ xem Chương trình Truyền Hình Văn Nghệ VN, ca sĩ Khánh Ly trong lời kết luận một buổi phỏng vấn cô, có nói: ‘Không ai biết trước được ngày mai mình ra sao, thế nên bây giờ là cơ hội để chúng ta bày tỏ tình thân với mọi người quanh ta, tử tế với mọi người, để nếu có ai đó bất ngờ... ra đi, chúng ta sẽ không hối tiếc về cách chúng ta đã cư xử với người ấy, và lòng chúng ta được bình an, nhẹ nhàng...’”

Ca dao Việt Nam có câu:

*Ông thánh còn có khi lầm,
Huống hồ bà lão tám năm tuổi đầu.*

trong khi đó sách Kinh Thánh Giacơ 3:2 có chép câu tương tự: **“Chúng ta thấy đều vấp phạm nhiều cách lắm...”** Hằng ngày có rất nhiều trường hợp xảy ra để mình hiểu lầm người và bị người hiểu lầm. Chúng ta nên tránh phán xét vội vã để khỏi nghi oan cho người khác, mà chùng biết ra mình hiểu lầm người thì hãy tìm cách xin lỗi. Lời nói của mình rất dễ gây hiểu lầm, nên khi nói, chúng ta cố diễn tả cho rõ ràng. Tìm dịp để giải thích một cách ôn hoà, bình tĩnh. Có những trường hợp mình bị hàm oan mà giải thích cách mấy người anh em mình vẫn không chịu hiểu thì đành giữ im lặng, cầu nguyện mà chờ... thời. Hi vọng rằng thời gian và thủy triều dần dà sẽ bày tỏ mọi sự! Chúng ta hãy thương yêu, tha thứ nhau. Tha thứ là một mặt khác của tình thương yêu: mặt thực hành. Ai nói mình có lòng yêu Chúa, yêu người mà không tha thứ nổi anh em mình thì nên tự xét lại. Người không có tính “xính xái”, xí xoá, cứ ôm mối bất bình, hờn giận mãi là nuôi con sâu sâu muộn trong lòng. Con sâu này sẽ ngăn trở ơn phước đến với đời sống của mình, và nó gậm nhấm sự bình an, vui vẻ trong lòng mình từng giờ từng phút.

Trong sách *Matthew 5:23-24*, Chúa Jesus đã dạy: “Khi các con đứng trước bàn thờ dâng lễ vật cho Thượng Đế, chợt nhớ còn có điều bất hòa nào với anh em, các con cứ để lễ vật trên bàn thờ, đi làm hòa với anh em, rồi sẽ trở lại dâng lễ vật cho Thượng Đế” (*Kinh Thánh diễn ý*). Như vậy, nếu trong lòng chúng ta còn vướng mắc những mối bất bình, bất hòa, giận hờn cay đắng thì phải tìm cách giải quyết, làm hòa lại với nhau trước khi đến với Chúa.

NSM

Xin Chớ Hiểu Lầm

Hiểu lầm hai chữ nghe thường
Nhưng khi đụng đến, tình thương vỡ rời !
Một người ngơ ngác mù khơi..
Như thuyền không bến chơi vui giữa dòng.
Một người buồn giận trong lòng,
Hai bên cứ thế, âm thầm chia xa
Vậy xin người hãy tỏ ra..
Cho người biết rõ chuyện ta hiểu lầm.
Nếu là tri kỷ tri âm
Càng nên bày tỏ nỗi lòng cùng nhau
Nếu người bạn mới sơ giao
Càng nên hoà dịu ngọt ngào tỏ phân.
Hỏi ra để tránh hiểu lầm
Nghĩa ân toàn vẹn, tâm thần thỏa vui
Chúa trên cao mỉm miệng cười..
Nhìn bày con nhỏ vâng lời Ngài thương.
Mong ai đừng cứ coi thường
Khiến mình cùng với đời phượng khổ thăm
Chỉ vì hai chữ hiểu lầm..
Hãy cùng bày tỏ cho lòng thánh thời.

Thái Trịnh

Hòa Nhi Bất Đồng (和而不同)

LTS: *Số NSM kỳ rồi có trích câu Hòa Nhi Bất Đồng trong sách Luận Ngữ (Quân tử hòa nhi bất đồng, tiểu nhân đồng nhi bất hòa) vài độc giả nhờ viết rõ hơn về vấn đề này. Có lẽ không gì hơn là thuật lại câu chuyện của Tê Cảnh Công và Tướng Quốc Yên Anh. Đoạn này chép từ tập sách **Hương Giáo Đề Thơ**:*

Một hôm, Cảnh Công cùng Yên Anh ngồi trên đài. Xa xa, có quan đại phu Lương Khâu Cứ đang vội vàng đi tới. Cảnh Công nói: “Nội trong triều chỉ có Lương Khâu Cứ là hòa hợp với Trẫm.” Yên Anh nói: “Khâu Cứ chỉ đồng với Bệ Hạ, chớ không hòa với Bệ Hạ.” Cảnh Công hỏi: “Hòa với Đồng khác nhau ư?” Yên Anh đáp: “Khác chứ. Hòa thì như là bát canh. Các thứ thịt, cá, rau, muối, dấm, nước, đúng cân đúng lượng, hòa hợp với nhau, ăn vào mát ruột. Đạo vua tôi cũng vậy. Trong một việc, Vua cho là phải, nếu có phần nào chưa phải, tôi cần sửa ngay. Vua cho là trái, nếu có phần nào phải, tôi cần biết ngay. Có như thế, chính trị mới công bằng, dân mới không thấy có cái gì trái.” Yên Anh còn nói thêm: “Hòa cũng như là tiếng nhạc, năm thanh, sáu luật phải hợp với nhau,

tiếng nhạc mới hoàn hảo. Nay như Lương Khâu Cứ, điều gì Vua cho là phải, Cứ liền tán đồng cho là phải ngay. Điều gì Vua nói là trái, Cứ cũng tán đồng cho là trái ngay. Như vậy chỉ là Đồng, chứ không phải là Hoà. Nếu canh chỉ có một chất nước mà thôi, thì sao gọi là canh; nếu đàn cầm, đàn sắt chỉ có một âm thanh, sao gọi là nhạc.”

Sau cùng, thầy Hương Giáo kết luận: “Hòa khác với Đồng. Hòa là đạo của người quân tử, Đồng là thói của tiểu nhân. Xem như vậy, người quân tử muốn nghe được điều đúng với lẽ phải, chân lý, hợp với đạo lý. Còn kẻ tiểu nhân, ngược lại, thích nghe những điều hợp với lỗ tai, đúng với ý thích.”

Giới Thiệu Tác Phẩm:

10 Câu Hỏi Khó về Niềm Tin Cơ Đốc

Do Truyền Đạo Trần Tấn Hưng soạn

Giá bán \$12 mỗi cuốn

Qua tác phẩm này, soạn giả tìm cách trả lời những câu hỏi gút mắt mà chúng ta thường nghe hỏi hoặc chính cá nhân chúng ta cũng từng thắc mắc như: *Đức Chúa Trời có thực hữu không? Kinh Thánh có phải là lời của Đức Chúa Trời không? Nếu Chúa yêu thương thì tại sao thế gian đầy điều ác và đau khổ? Có phải đạo nào cũng vậy? Chúa Jesus là ai? Chúa Jesus có thật sự sống lại không? Kinh Thánh có mâu thuẫn và sai lầm không? Thiên Chúa Giáo La Mã và Tin Lành khác nhau thế nào? Thuyết Tiến Hoá hay Thuyết Sáng Tạo đúng vững hơn?*

Chúng tôi xin mượn lời của Mục sư Nguyễn Anh Tài, Viện Trưởng Thánh Kinh Thần Học Viện và cũng là đương nhiệm Giáo Hạt Trưởng Giáo Hạt Tin Lành Bắc Mỹ để giới thiệu tác phẩm đáng đọc này: “...Với lối trình bày theo cách biện chứng ông đã đưa ra các luận cứ hữu lý giúp bạn đọc thấy chân lý và thêm vững niềm tin. Giữa lúc sách Cơ-đốc Việt ngữ vẫn còn khan hiếm nhất là lãnh vực Thánh Kinh và Thần Học, tôi xin giới thiệu sách này với tôi con Chúa khắp nơi. Lời cầu xin của tôi là nguyện Chúa dùng quyền... này để thêm vào kho tàng kiến thức Thánh Kinh của tất cả những ai đang tìm kiếm chân lý.”

Quý vị có thể liên lạc với tòa soạn NSM để đặt mua sách này.

Mát Búa

Tình yêu thương... chẳng nghi ngờ sự dữ... (I Cô-rinh-tô 13:4-5)

... Chớ nghi ngờ; vì kẻ hay nghi ngờ giống như sóng biển, bị gió động và đưa đi đây đi đó. Người như thế chớ nên tưởng mình lãnh được vật chi từ nơi Chúa... (Gia-cơ 1:6-7)

*Mát cái búa, anh ngờ con hàng xóm
Đã cách nào ăn trộm búa của anh
Từ dáng đi đến vẻ mặt... rành rành
Rõ đúng điệu một tên ăn trộm búa!*

*Nhưng sau đó anh tìm ra cái búa
Anh bỏ quên trong một hố ngoài vườn
Trông đũa con nhà hàng xóm... lại ngoan
Mọi cử chỉ... chẳng giống tên trộm búa!*

*Chuyện "mát búa" thường xảy ra... nhà Chúa
Mối nghi ngờ, tình tín hữu... tôn thương
Khi cái tâm-không-trong-sạch... lạc đường
Thì kết quả dĩ nhiên là... mất phước!*

Tường Lưu

Có người đánh mất cái búa, ngờ cho đứa con nhà láng giềng lấy trộm. Anh ta trông dáng nó đi, rõ ra đứa ăn trộm búa, nhìn vẻ mặt nó, rõ ra đứa ăn trộm búa, thấy nó cất nhắc, hành động, không một tí gì, là không rõ ra một đứa ăn trộm búa cả.

Được một lúc, người ấy bới trong hố, lại thấy cái búa, thì hôm sau, trông đứa con nhà láng giềng ngôn ngữ cử chỉ lại không một tí gì là giống đứa ăn trộm búa nữa. (Liệt Tử - Cô Học Tinh Hoa)

Nói Kết:

Quý vị có thể vào mạng lưới tin học

<http://www.mucsu.net> để đọc và nghe nhiều bài làm chứng, nhiều bài giảng cũng như có thể order sách báo Cơ Đốc. Những website tương tự :

www.radiotinlanh.com

www.vndistrict.org

www.biblestudytools.net (tài liệu học KT)

www.talkingbible.com (nghe Thánh Kinh nhiều ngôn ngữ khác nhau)

www.jesustalk.com/languages/ (xem film về cuộc đời Chúa Cứu Thế Jesus)

www.vietchristian.net/jaxchurch: xem hình ảnh sinh hoạt của Hội Thánh Jacksonville, Florida. Quý vị có thể đọc NSM ở: www.vietchristian.net/nepsongmoi/

Chuyện Nhỏ Bỏ Qua

*(Chúng ta cũng nên quăng hết gánh nặng
và tội lỗi để vẫn vương ta. Hê-bơ-rơ 12:1)*

Ta cũng nên quăng gánh nặng đi
Nhưng chuyện còn con chẳng đáng gì
Một lời nói chơi thành nói xấu
Đến tai bằng hữu thể là nguy.

Chuyện rất nhỏ thôi có đáng chi
Gặp người kể lại rất lâm-ly
Lâm-ly đến nỗi thành bi đát
Gặp nhau lần tránh thật sầu bi.

Xin đừng chuyện bé, xé ra to
Chẳng đáng chi mà cứ âu lo
Nếu nói lời yêu, lời xây dựng
Cả ngày vui vẻ, tối ngủ khò.

Những vòng tội lỗi vẫn vương ta
Ta hãy quăng đi cho thật xa
Quăng hết nó rồi ta sẽ thấy
Cõi lòng tươi mới nở đầy hoa.

Nếu hiểu lầm nhau hãy tỏ ra
Hiểu lầm im lặng sẽ khiến ta;
Ngờ-vực, rẽ chia và ganh ghét
Cảm tình rời rã thật xót xa !

Vậy lúc nghi ngờ xin nói ra
Vớ lời nhỏ nhẹ người vớ ta
Nếu người đã nhận là sai quấy
Minh vâng lời Chúa; hãy thứ tha.

Thái Trinh

Giải Đáp Câu Đố K.T. kỳ trước:

1. Mathiơ 25:21; 2. Châm Ngôn 17:6; 3. Châm Ngôn 19:14; 4. Xuất 20:12; 5. Cô-lô-se 3:21; 6. Cô-lô-se 3:20; 7. Cô-lô-se 3:18; 8. Cô-lô-se 3:19; 9. I-cô-rinh-tô 12:1; 10. Rô-ma 12:6.

20 độc giả đầu tiên giải đáp đúng 100%:

Bà Nguyễn Bá Diệp, Jacksonville, FL; Bà Lâm Khê McElroy, Mulberry, FL; Cô Trần Ngọc Hân, Jacksonville, FL; Bà Lê Kim Anh, Plant City, FL; Khải Huỳnh & Nga Lê, Lawrenceville, GA; Bà Huỳnh Lệ Châu, Greta, LA; Bà Huỳnh T. Thanh Xuân, Arlington, VA; Chị Jennifer Trần, Chicago, IL; Bà Phan Trần Đạo, Santee, CA; Chị Huỳnh T. Kim Lê, Jonesboro, GA; Bà Nguyễn Thị Huệ, Anaheim, CA;

Bà Nguyễn Hữu Tâm, N. Hollywood, CA; Bà Trần Văn Toàn, Anaheim, CA; Ông Văn Hùng, Sacramento, CA; Chị Nguyễn T. Tuyết Lan, Chicago, IL; Chị Châu T Ngọc Diệp, Chicago, IL; Bà Diệp Thị Hoa, Arlington, TX; Chị Đặng Mỹ Duyên, Houston, TX; Chị Nguyễn Thu Phương, Orlando, FL; Chị Phạm T. Thu Huyền, Laurel, MD

Câu Đố Kinh Thánh

Muốn tham dự, xin tìm địa chỉ những câu Kinh Thánh sau đây. Mười người đáp trúng đầu tiên gửi về tòa soạn sẽ có thưởng:

- 1) Kẻ nào nói mình ở trong sự sáng, mà ghét anh em mình, thì còn ở trong sự tối tăm.
- 2) Mỗi người trong anh em hãy lấy ơn mình đã được mà giúp lẫn nhau...
- 3) ...Nhưng người là ai, mà dám xét đoán kẻ lân cận mình?
- 4) Khôn thay cho kẻ chính mắt mình coi mình là khôn ngoan, tự mình xét đoán mình là thông sáng!
- 5) Chớ có một lời dữ nào ra từ miệng anh em; nhưng khi đáng nói hãy nói một vài lời lành giúp ơn cho ...
- 6) Hỡi anh em, chớ nói hành nhau. Ai nói hành anh em mình hoặc xét đoán anh em mình, tức là nói xấu ...
- 7) Hãy ở với nhau cách nhân từ, đầy dẫy lòng thương xót, tha thứ nhau như Đức Chúa Trời đã tha thứ anh em
- 8) ...đương lúc có dịp tiện, hãy làm điều thiện cho mọi người, như là cho anh em chúng ta ...
- 9) Bất cứ việc gì tựa như điều ác, thì phải tránh đi.
- 10) Hãy cầu sự bình an với mọi người, cùng tìm theo sự nên thánh, vì nếu không nên thánh thì chẳng ai được ...

Mối liên hệ gia đình giữa

Mác và Banaba

LTS: Trong bài báo trước, Châu Sa có nêu lên sự mâu thuẫn của các bản dịch Kinh Thánh về mối liên hệ gia đình giữa Mac và Banaba dựa vào câu KT Cô-lô-se 4:10. Có bản thì xem như hai người là anh em họ, có bản thì cho liên hệ là cậu cháu. Kỳ này, chúng tôi hoan nghênh ý kiến của ông Lê Thành Nhơn. Theo ông thì 2 người này là cậu cháu. Chúng tôi mong mọi nhận được thêm ý kiến khác từ bạn đọc. NSM

- Sở dĩ có sự khác biệt là bởi vấn đề dịch thuật.. Đề sao dịch một danh-tự từ cổ ngữ Hy-Lạp sang sinh ngữ Anh hay Pháp rồi sang Việt hay Hoa những người dịch phải vượt qua những khó khăn khó tránh được như “Tam sao thất bản”. Hơn nữa, những định nghĩa của các từ ngữ trong các ngôn ngữ khác nhau thường có một ít khác biệt, và có thể làm sai lệch ý nghĩa chính, sau khi dịch đi dịch lại vài lần... Một thí dụ, chữ Latin viết là Consinus, dịch sang Anh, Pháp đều là Cousin, chữ này

dịch sang Việt là anh em chú bác, cô cậu hay bạn dì, theo nghĩa hẹp, được thông dụng trong dân chúng. Người dịch tùy tiện mà chọn hoặc anh em chú bác, hoặc cô cậu hay bạn dì...

Thí dụ: Kinh Thánh Việt của United Bible Societies dịch Mac là anh em chú bác với Banaba. Kinh Thánh Song ngữ Việt Anh của The Gideons International viết Mac là anh em cô cậu với Banaba, phần tiếng Anh thì ghi là “sister’s son to Barnabas”. Thánh Kinh Từ Điển của William C. Cadman viết Mac là em họ ngoại của Banaba (có thể dịch từ chữ Latin Consobrinus, chữ này dịch sang Pháp là cousin germain maternel.

Chữ “Cousin” có hai nghĩa: rộng và hẹp. Tự điển Việt dịch cousin theo nghĩa rộng là họ, và theo nghĩa hẹp là bà con chú bác, cô cậu, bạn dì, là những người bà con cùng thế hệ thứ nhứt (first cousin). Tự điển Mỹ, loại bỏ túi giải nghĩa ngắn gọn cousin là “related person” (nghĩa rộng) và báo “see also First cousin, second cousin”. Còn có nghĩa hẹp là “child of one’s uncle or aunt.” Còn khi cần xác định chính xác hơn, Mỹ có những cụm từ như: maternal hay paternal first cousin, second cousin. Trường hợp của Mac là “maternal second cousin”, căn cứ vào các kinh thánh đã viết Mac là cháu, là con người chị của Banaba hay nói gọn lại là “cousin” cũng được. “Second cousin” tự điển giải thích là “The child of one’s parent’s cousin”. Sách Colossians viết gọn là “Mark, the cousin of Barnabas”.

Người Việt dưới thời Pháp thuộc, khi dịch chữ cousin, nếu không có dữ kiện để xác định, thì tùy tiện chọn một trong ba: chú bác, cô cậu, bạn dì đều được cả. Nếu có một nhà nghiên cứu nào nghi ngờ và chứng minh rõ ràng thì về sau người ta sẽ tu chính lại. Sự nghi ngờ cũng có điểm tốt là giúp cho người khác thấy mà tu chính. Vì thế các quyển Kinh Thánh xuất bản càng gần đây, càng có giá trị vì được tu chính nhiều lần.

Người Pháp định nghĩa cousin theo nghĩa rộng “Personne qui a les mêmes grands-parents (ou ascendants plus lointain) qu’une autre sans être son frère ou soeur”. Trường hợp cần xác định rõ ràng hơn Pháp dùng những cụm từ như “Cousin germain maternel”, rồi “cousin issu de germain” rồi thêm “germain maternel ou paternel” hay nói gọn lại là “Cousin” để phân biệt với “cousin à la mode de Bretagne” hay với “frère”, như đã thấy trong Colossiens,” Marc le cousin de Barnabe”.

Tổng Kết:

... Về liên hệ giữa Banaba và Mac thì họ có bà con họ hàng với nhau... Muốn có sự chính xác về Mac và Banaba thì tổng hợp các dữ kiện như “cousin”, “con người chị”, “cháu của Banaba” thì thấy rõ Mark là “maternal second cousin” hay nói cách khác Mac là cháu thuộc thế hệ thứ hai. Nói gọn lại thì họ cậu cháu với nhau.

Lê Thành Nhơn (Jacksonville)

Lịch sử:

Những Bức Tường của sự hận thù..

Thủ tướng Do Thái Ariel Sharon vừa ra lệnh dựng lên một bức tường được trang bị những dụng cụ kiểm soát điện tử nhằm bao quanh và cô lập vùng West Bank và giải đất Gaza, hòng phân cách người Palestine với khối dân Do Thái đang cầm quyền trên mảnh đất nhỏ bé ở Trung Đông, diện tích chỉ bằng tiểu bang Connecticut nhưng đầy rẫy những di tích lịch sử thiêng liêng nhất của 3 tôn giáo lớn trên thế giới.

Chính quyền Do Thái giải thích rằng hàng rào này chỉ nhằm mục đích ngăn chặn các vụ đánh bom cảm tử của quân khủng bố Hồi Giáo chứ không phải là một biên giới vĩnh viễn giữa hai dân tộc.. Trong 20 tháng vừa qua đã có 70 vụ đánh bom do những thành phần thanh niên và thiếu nữ từ vì Đạo, phần lớn xuất xứ từ vùng West bank. Bộ Trưởng Quốc Phòng Ben Eliezer trấn an rằng

biện pháp này chỉ tạm thời mà thôi và nhằm mục đích bảo vệ người dân Do Thái chống lại quân khủng bố. Khối người Palestine thì cho rằng hàng rào này sẽ biến họ thành những người nô lệ, sự di chuyển bị hạn chế, không có công ăn việc làm, đất đai bị chiếm cứ và cuối cùng thì họ sẽ bị giam hãm trong một chế độ apartheid như ở Nam Phi trước đây. Hàng rào này sẽ tốn khoảng 350 triệu \$ và sẽ bao trùm toàn thể vùng West Bank chia cắt hai dân tộc tuy cùng một huyết thống là ông tổ Abraham (người Ả Rập thì gọi là Ibrahim) nhưng có mối thù bất cộng đái thiên !

Những bức tường hận thù trong lịch sử loài người

Vấn đề đặt ra là liệu bức tường này có đem lại sự hòa bình và an ninh cho người Do Thái hay không. Bài học lịch sử của nhân loại đã ghi lại rằng mỗi khi bị đe dọa thì các đế quốc, các nền văn minh thường dựng lên những bức tường để bảo vệ chống lại quân thù, thật hay giả, từ bên ngoài nhưng lại quên kẻ thù ở bên trong !

Đế quốc La Mã sau khi chiếm cứ được toàn thể vùng Địa Trung Hải mà họ gọi là Biển của Ta (Mare Nostrum), thì đã làm chủ các vùng đất văn minh của thời Cổ và cai trị các dân tộc bằng những đạo quân legions thiện chiến và kỷ luật. Để bảo vệ biên cương các vị vua chúa đã dựng lên những bức tường ngăn cách đế quốc La Mã với các sắc dân mà họ gọi là dân dã man, đó là những bức tường Hadrian ở Anh và Teutoburger Wald ở bờ sông Rhein (Đức) và một số khác ở vùng Trung Âu phân chia hai thế giới văn minh và dã man. Nhưng bài học lịch sử đã cho thấy là những công lao dựng lên những bức tường đó đã không ngăn được quân địch, tất cả chỉ vì các Hoàng đế La Mã đã tỏ ra bạo ngược, độc tài và dân tình thì trở nên uơ hèn, lo hưởng thụ và cuối cùng thì nạn nội chiến đã nổ ra khiến cho các đoàn quân xâm lăng Nhật Nhĩ Mãn (Germanic) được mời vào làm chủ đế quốc này, tiêu diệt văn minh La Mã..

Các bức tường được dựng lên để đối phó với kẻ thù bên ngoài nhưng đã không bảo vệ được ngai vàng của các ông vua đối với kẻ thù ở bên trong !

Tại Trung Quốc thì bức tường dài nhất thế giới, Vạn Lý Trường Thành, cũng được các ông vua Tàu bắt dân xây đắp để bảo vệ ngôi báu của các ông chống lại các giống dân du mục ở Tây Vực như Khiết Đan, Đột Quyết, Mông Cổ và cuối cùng Mãn Châu. Nhưng các đạo quân du mục đã di chuyển mau lẹ hơn nên vẫn có cách vượt qua được những nơi mà bức tường bị hư hỏng và nhất là họ đã biết lợi dụng mua chuộc các viên quan lại tham nhũng ở biên cương để tiến vào làm chủ vùng đất văn minh Trung Nguyên. Nhưng nguyên nhân chính làm cho các bức tường đó trở nên vô dụng cũng giống như ở đế quốc La Mã. Người dân Tàu đã vô cùng oán hận các vị vua chúa phong kiến cũng như người dân Thừa Thiên oán ghét triều đình nhà Nguyễn bắt họ phục dịch xây lăng tẩm, đến một mức độ nào đó thì họ đã mở toang cửa biên giới để cho quân giặc từ bên ngoài vào giải phóng họ. Lần cuối cùng thì quân Mãn Thanh đã được đón vào để làm trung gian hòa giải trong một cuộc nội chiến giữa hai phe Lý tự Thành và Ngô tam Quế. Nhưng một khi đã vào chiềm được nước Tàu rồi thì quân Mãn đã ở lại .. làm vua nước Tàu!

Vỏ quít dày, móng tay nhọn.

Lòch sử thế giới đã ghi lại là khi những bức tường ngăn cách được dựng lên thì phe địch cũng sẽ tìm được kỹ thuật để phá vỡ các bức tường đó. Cô thành Troy trong truyền đã sử Hy Lạp đã bị chiếm vì quân Hy Lạp đã dùng mưu kẻ con ngựa gỗ để vào chiếm một cách bất ngờ. Thành cát Tur Hãn đã dùng những máy phóng các viên đá lớn (catapult) để làm khiếp đảm tinh thần dân Tàu khiến phải đầu hàng. Khi kinh đô Constantinople của đế quốc Byzantine bị quân Thổ bao vây thì các vị vua đã tin tưởng rằng nhờ các bức tường dày đặc nên sẽ không bao giờ thất thủ. Nhưng Hoàng Đế Thổ đã dùng súng thần công học được của người Tàu bắn thủng các bức tường kiên cố đó và đến năm 1453 thì Constantinople bị người Hồi Giáo chiếm, chấm dứt đế quốc La mã cuối cùng còn lại ở phương Đông. Kỹ thuật dùng súng thần công sau đó đã được du nhập vào Âu Châu khiến các ngôi thành, lũy của thời Trung Cổ trở nên vô hiệu và đánh dấu sự cáo chung của thời phong kiến cát cứ (feudalism) đang giam hãm toàn thể Âu châu trong thời kỳ tăm tối (the Dark Ages).

Hậu quả là các vị lãnh chúa, các hiệp sĩ ở Âu Châu đang hùng cứ mỗi người một phương như thời Thập Nhị Sứ Quân và khai thác, bóc lột người dân đã phải chấm dứt lè lói cai trị này và chuyển sang một thể chế mới, đó là chế độ quân chủ chuyên chế, quyền hành được tập trung vào tay vị nào mạnh nhất, có nhiều quân lính nhất ! Chiến tranh lại chuyển sang một giai đoạn mới.

Chiến lược gia cuối cùng bênh vực cho việc xây thành là kiến trúc sư đại tài của nước Pháp dưới thời vua Louis XIV, đó là Sebastian de Vauban. Ông đã nhận

định là những bức tường thẳng góc sẽ không thể nào chống lại nổi những khẩu đại bác. Ông đề nghị xây những góc cạnh hình mang cá (sau này mẫu được xây ở thành Mang Cá ở Huế) ở các nơi chiến lược khiến có thể trì hoãn sự tấn công của địch.

Kỹ thuật của Vauban sau này được áp dụng trên khắp thế giới và tại vùng biên giới Nam và Bắc Hàn đã có nhiều lô cốt, trạm kiểm soát được làm theo mẫu này. Nhưng các tướng lãnh đều hiểu rằng những bức tường này cũng chẳng cản được quân địch mà chỉ giúp cho quân tiếp ứng đến tăng viện mà thôi và sở dĩ chiến tranh Nam Bắc đã không xảy ra là vì phía Bắc Hàn hiểu rằng hiện nay họ quá yếu kém và một cuộc tấn công qua vĩ tuyến 38 là một cuộc tự sát của chế độ!

Vào thập niên 30, cả Âu Châu lo lắng trước thế lực của Đức Quốc Xã và người Pháp đã bỏ ra rất nhiều tiền bạc để xây dựng hệ thống lũy Maginot, được coi là bất khả xâm phạm, nhưng quân Đức đã đánh bọc hậu qua ngã nước Bỉ khiến quân Pháp trở tay không kịp. Trong thời kỳ chiến tranh lạnh thì phe Cộng Sản cũng dựng lên những bức tường kiên cố như ở Bá Linh để giam hãm người dân trong sự ngu dốt, nghèo đói chứ không phải sợ một cuộc xâm lăng từ bên ngoài. Nhưng các chế độ Cộng Sản đã không hiểu rằng một bức tường chỉ có thể tạm thời ngăn cản các đạo quân lính nhưng không thể nào ngăn cản được các làn sóng điện của các đài BBC, VOA.. và cuối cùng thì đành chịu thua bởi sự nổi dậy của người dân trong nước!

Những bài học kể trên cho thấy là một bức tường ngăn cách chỉ có thể tạm thời phân chia giữa các dân tộc. Sự hận thù sắc tộc hay tôn giáo chỉ có thể được giải quyết bằng những sự trao đổi, hòa giải, tôn trọng quyền hạn của lẫn nhau và chỉ có tình yêu thương mới có thể chiến thắng được sự hận thù mà thôi. (Nên bây giờ còn có 3 điều này: Đức Tin, Hy Vọng và tình Yêu Thương, nhưng điều trọng hơn trong 3 điều đó là **Tình Yêu Thương**. 1 Cô Rinh Tô 13: 13).

BS Vũ Văn Dzi

Nếp Sống Mới, do Ban Văn Phẩm Hội Thánh Tin Lành VN tại thành phố Giác-Son-Viên (Vietnamese Christian Church of Jacksonville), Florida, thực hiện và phát hành, nhằm mục đích:

- ◆ Giới thiệu Tình Yêu Thiên Chúa,
- ◆ Gây dựng, củng cố niềm tin trong Chúa,
- ◆ Cổ động một nếp sống mới: lành mạnh, cân bằng, tích cực, tươi trẻ, lạc quan và hướng thượng.

* Quý độc giả đang sống tại Úc Châu muốn nhận báo mỗi kỳ xin liên lạc: **Ông Phạm Trung Ái, 12 Oak St, Springvale VIC 3171, Australia.**

Nếp Sống Mới tri ân

Xin cảm tạ quý vị có hảo tâm, giúp NSM thêm phương tiện gửi tặng món quà tinh thần này tới các đồng hương trong và ngoài nước:

Ân Danh, Calgary, Canada	\$25
Bà Ân Danh, Anaheim, CA	\$10
ÔB Cao Tấn Phát, Austin, TX	\$10
ÔB Đặng Ngọc Khương, Red Bank, NJ	\$100
ÔB Đào Kỳ, Lititz, PA	\$50
Bà Vicky T. Hoàng, Gresham, OR	\$30
Bà Huỳnh Kim Lang, Jacksonville, CA	\$10
ÔB Lê Thanh Nhã, Baton Rouge, LA	\$20
Ông Lê Thành Nhơn, Jacksonville, FL	\$10
ÔB Lương Bích Hồ, Melbourne, FL	\$20
ÔB BS Mai Thanh Hồng, Long Beach, CA	\$50
Bà Nguyễn Ngọc Cẩm, Jacksonville, FL	\$40
Cô Nguyễn Thị Hiền, Jacksonville, FL	\$10
ÔB BS Nguyễn Quốc Hiệp, Raiford, FL	\$40
ÔB Nguyễn Văn Lợi, Jacksonville, FL	\$20
ÔB MS Nguyễn Văn Nghĩa, N. Hollywood, CA	\$50
ÔB Nguyễn Thành Nhân, Harvey, LA	\$10
ÔB Nguyễn Văn Phong, Houston, TX	\$100
Bà Nguyễn Thị Tâm, New Orleans, LA	\$20
Bà Nguyễn Hữu Trác, Rosemead, CA	\$10
Bà Nguyễn T. Tươi, Deltona, FL	\$10
Ông Phan Văn Thơ, Jacksonville, FL	\$10
ÔB Trần Thanh Sơn, Arlington, TX	\$20
ÔB Trần Văn Toàn, Anaheim, CA	\$20
ÔB Trịnh Đại Bằng, Jacksonville, FL	\$50
Bà Trương T. Thanh Trúc, Westminster, CA	\$20
Ông Võ Thành Chơn, Fort Worth, TX	\$10
ÔB Bryan C. Vũ, Lawndale, CA	\$15
ÔB Văn Hùng, Sacramento, CA	\$50
ÔB Vũ Hà Trung, Sylmar, CA	\$20

Số báo trước đã phát hành 2100 ấn bản

Quý vị nào muốn nhận báo biểu này, hay góp ý kiến xây dựng, hoặc góp phần ủng hộ, xin liên lạc:

**Nếp Sống Mới,
8991 Blaine Meadows Dr,
Jacksonville, FL 32257-1719
E-mail: nepsongmoi@mucsu.net**